

УДК 811.111'81.25

Красовська Д. – ст. гр. 346

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

ОСНОВНІ ПОМИЛКИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НАЗВ ФІЛЬМІВ

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Вострецова В.О.

Сьогодні у світі продовжує спостерігатися явище активної міжкультурної комунікації, яке полягає в обміні досвідом у різних сферах людської діяльності. Така комунікація має місце й на рівні обміну художніми здобутками, а саме творами мистецтва, літературними творами, кіновитворами. За допомогою таких здобутків одна країна має можливість ознайомити інші країни зі своєю культурою, традиціями, економікою, політикою, повсякденним життям, а інші країни, у свою чергу, використовують ці здобутки для отримання інформації про іншу країну.

Вважаємо досить цікавими доробки кіноіндустрії, адже перегляд фільмів складає частину сучасної культури, герої популярних фільмів та актори, які їх грають, часто стають відомими, а їх образи впізнаються багатьма людьми. Важливо додати, що впізнаються не тільки образи та актори, але й самі назви фільмів стають досить відомими, інколи достатньо вимовити тільки одне слово й усі навколо зрозуміють, що мова йде саме про фільм. Отже, назва фільму, як і назва будь-якого іншого твору – це дуже важливий компонент усього фільму, який вимагає окремого й ретельного ставлення, коли мова йде про переклад.

Досить часто переклад назв фільмів викликає труднощі в перекладачів, адже перед ними стоїть завдання не просто перекласти назву, але й зберегти її функціональне навантаження та створити яскравий варіант перекладу, який би міг привернути велику кількість глядачів.

Там де існують труднощі, існують і помилки. Помилки при перекладі назв фільмів можна розподілити на декілька груп: 1) викликані недостатньою обізнаністю перекладача або просто його небажанням працювати зі словником, що в результаті призводить до створення дослівного/буквального перекладу назви; 2) викликані неспроможності перекладача побачити в назві алюзії; 3) викликані неспроможністю перекладача виявити стилістичні особливості назви, що призводить до значних стилістичних розбіжностей між назвою-оригіналом та назвою-перекладом; 4) помилки, пов'язані з порушенням норм фоніки або легкості читання, що призводить до утворення назв, які звучать явно іноземними; 5) помилки, пов'язані з невідповідністю назви змісту фільму [1]. Усі зазначені групи помилок пов'язані, з одного боку, із старанністю перекладача, а з іншого боку, з його лінгвістичною та країнознавчою обізнаністю.

Глядачі досить часто критикують перекладачів фільмів, які створили назви, що привабили глядачів та стали стимулом для перегляду того чи іншого фільму, а насправді, зовсім не відобразили вмісту такого фільму. При цьому глядачі не бачать зворотній бік цієї проблеми. Дуже часто назва фільму, з якою цей фільм вийде в прокат зовсім не залежить від перекладача. Адже він міг запропонувати й достатньо вірну назву, але, можливо не досить яскраву, що зовсім не сподобалося „прокатникам”, і ті, у свою чергу, надали фільму назву, яку захотіли. Отже, переклад назв фільмів – це дуже складне завдання, вирішення якого не завжди повністю залежить від перекладача.

Література

1. Хоть горшком назови? [Електронний ресурс]. – 2012. – Режим доступу : www.thinkaloud.ru/feature/buz-titles.doc.